

LESSON 4:

6. EQUIVALENCE- التكافؤ

The rendering of the same situation using completely different stylistic and structural method.

Proverbs are the perfect example of this case.

Eg : it is raining cats and dogs* Il pleut a seaux* تهطل كأفواه القرب

He laughs best who laughs last & Rira bien qui rira le dernier & يضحك

كثيرا من يضحك أخيرا.

Speech is silver, silence is golden & إذا كان الكلام من فضة، فإن السكوت من ذهب

Much ado about nothing & أسمع جعجعة ولا أرى طحين

There are many slip between the cup and the lip & بين طرفة عين وانفتاحها- يبدل الله
من حال إلى حال

7. ADAPTATION OR CULTURAL TRANSPOSITION- التكيف / التصرف

According to Vinay and Darbelnet, "adaptation is a procedure which can be used whenever the context referred to in the original text (prototext) does not exist in the culture of the target text (metatext), thereby necessitating some form of re-creation".

In other words, adaptation is a kind of rewriting of the ST to make it conforms to the rules of the language and especially the culture of the TL community.

- Concerning examples related to social and cultural customs, the following examples might be to the point.
- In an English context, the expression "He shook me by the hand » is conveniently translated into French as «Il me serra la main chaleureusement» and into Arabic as " شد على يدي بحرارة " since the English people rarely shake hands.
- Similarly, the expression "He greeted his father" can be translated into French as "Il embrassa son père" or "Il salua son père" and into Arabic as "قبل أباه" or "حيا أباه".
- Adaptation is used where the situation being referred to by the SLT is unknown in TLT culture. Translator has to create an equivalent situation.

Eg: He kissed his daughter on the mouth* طبع قلة على جبين ابنته

NB : Several of these methods can be used within the same sentence, Eg:
Private by ممنوع الدخول is at the same time a transposition because the adjective(Private) is transformed into a nominal expression
(مركب إضافي) ممنوع الدخول; a modulation because a statement is converted into a warning ; and finally it is an equivalence since it is the situation that has been translated, rather than the actual grammatical structure.

المتلازمات اللفظية COLLOCATION

A collocation is two or more words that come together. For example we use the word "quick" with "meal" but we can't use "fast" with "meal."

Collocations = Word partnerships = Words that go together

The following is a list of English collocations translated into Arabic:

Quick meal وجبة سريعة

Heavy rain أمطار غزيرة

Heavy fog ضباب كثيف

Heavy industry الصناعة الثقيلة

Light industry الصناعة الخفيفة

Deliver a speech يلقي خطاب

Deliver goods يوصل البضائع

Seize the opportunity ينتهز الفرصة

Pose a threat يشكل تهديد

Break a promise يخلف الوعد

Make money يجني المال

Invincible = undefeatable armyجيش لا يقهر

A rough sea بحر مضطرب / هائج

Abject poverty فقر مدقع

A dreadful / horrible accident حادث مروع / فظيع

Nutritious food طعام ذو قيمة غذائية

Fashionable clothes ملابس آخر موضة

IDIOMS

One of the most important aspects of English is idioms. They are frequently used in a wide variety of situations, from friendly conversations and business meetings to more formal and written contexts.

An idiom is a group of words which has, as a whole, a different meaning from the meaning of its constituents (The Longman Dictionary: 2001).

In other words, the meaning of the idiomatic expression is not the sum of the words taken individually.

According to Carter (1987:65), "an idiom is a kind of complex lexical item. It is a phrase whose meaning cannot be predicted from the meanings of the morphemes it comprises".

This definition shows two basic characteristics of the idiom; it is a complex lexical item, and its meaning cannot be inferred / deducted from its parts.

Accordingly, an idiom is learned and used as a single unit. It should not be analyzed into its constituents; it is unchangeable and always carries a figurative meaning.

English	French	Arabic
Fight a losing battle Why fight a losing battle?	mener une bataille perdue	يحارب/ يخوض في معركة خاسرة
Back and forth He needed a car to get back and forth from university.	Aller et retour	ذهابا وإيابا
a ray of hope - Although her doctors told her that she has a dangerous illness, she still has a ray of hope to recover.	Une lueur d'espoir/ un rayon d'espérance	بصيص من الأمل
draw the line at ... I'm a loyal employee, but I draw the line when I am asked to do something I think is wrong.	fixer des limites à	نضع حدا فاصلا بين
keep his word If Mary said she will bring you the book, she will do it: she always keeps her word.	tenir respecter /sa parole	الحفاظ على كلمته/ وعوده
To make both ends meet. That man made me lose half my salary last night. Now I wonder how I will make both ends meet.	joindre les deux bouts	تدبير أمور المعيشة/ لتلبية الاحتياجات المعيشية؛

Practice: Translate the following sentences into English (a sample correction will be provided to you later on)

- 1 - لقد ثبت مجلس الأمن على موقفه
- 2 - نجاح الاستكشاف من شأنه أن يجلب ثروة هائلة وقوة كامنة إلى بلدي.
- 3 - نؤكد على أن غض الطرف عن دول تكسب الأسلحة الدولية وتطورها فيما ترفض الخضوع للتفتيش الدولي أمر في غاية الخطورة.
- 4 - ويهدف المشروع إلى توفير التعليم من المهد إلى اللحد بأشكال مختلفة لكل مجتمع محلي.
- 5 - يجب عليها الوقوف بحزم لتعزيز السلام والأمن والمساواة في جميع أنحاء العالم.
- 6 - ولذلك، دعونا إذا نقف بثبات معا.
- 7 - كان يوماً ملتهباً كطفل نالت منه الحمى. الشارع عريبد أسود ضل طريقه. أما الشجيرات على جانبي الطريق فقد كانت تلهث لأن هناك من نسي ارواءها. الغبار حناء تناثرت في المكان لتصبغ حتى ثناياه، وأعطية البوظة الورقية الذهبية والفضية والمحارم الناعمة المستخدمة تناثرت على مد البصر.
- 8 - لم يفكر كثيراً في أن الحلاق كان يغط في ذلك الوقت في نوم عميق، غير أن فكرة الذهاب كانت تلح عليه وتغريه إغراء بوظة لطفل عطش في عز الصيف.
- 9 - وفيما يتعلق بأفراد المجموعات الأجنبية المسلحة، لا بد من دعم الأمم المتحدة لنزع سلاحهم، طوعاً أو كرهاً إذا اقتضى الأمر، وإعادتهم إلى أوطانهم وإدماجهم فيها.
- 10 - كذب المنجمون ولو صدقوا.
- 11 - لا تؤجل عمل اليوم إلى الغد.
- 12 - رب صدفة خير من ألف ميعاد.
- 13 - لا يفل الحديد إلا الحديد
- 14 - وخير جليس في الزمان كتاب
- 15 - الصديق وقت الضيق
- 16 - معظم النار من مستصغر الشرر
- 17 - انها تمطر كأفواه القرب.
- 18 - الأقربون أولى بالمعروف.
- 19 - وهذا ضرب من ضروب الخيال لأن حكومة جمهورية الكونغو الديمقراطية لا تقدم للفريق أي دليل على ذلك.
- 20 - البضاعة معروضة، في الوقت الذي أشقُ طريقي إلى البلدة القديمة

